



4 בדצמבר 2014

לכבוד

כב' השופט עודד מאור

יו"ר הועדה לשיפור האכיפה והגביה

הרשות לאכיפה והגביה

בפקס: 02-5084130

**הנדון: הנגשת טפסי ושירותי רשות האכיפה לאוכלוסייה הערבית**

הריני לפנות אליך בבקשה לפעול להנגשת שירותי רשות האכיפה בכלל לשכות הוצאה לפועל במדינת ישראל לאוכלוסייה הערבית, ובכלל זאת לתרגם לשפה הערבית את כל הטפסים בענייני הוצאה לפועל, כדלקמן:

1. מבדיקה שערכנו ביחד עם הקליניקה המשפטית לזכויות המיעוט הערבי באוניברסיטת חיפה במספר לשכות הוצאה לפועל בארץ וכן באתר האינטרנט של רשות האכיפה והגביה עולה, כי רוב השירותים בלשכות אינם זמינים בשפה הערבית. להלן אפרט חלק מהדברים:

א. אתר האינטרנט: מעיון באתר האינטרנט של רשות האכיפה והגביה מתגלה מחדל בהנגשת המידע והשירותים עבור האוכלוסייה הערבית. אומנם קיים דף בערבית באתר אך יותר ממחצית הנושאים שמופיעים בדף כתובים בשפה העברית ורק מידע בסיסי ביותר מתורגם לשפה הערבית. הכותרת המרכזית על המערכת החדשה והמשודרגת של "המסלול המקוצר" בהוצל"פ, שמכסה כרבע מדף המידע בערבית, כתובה כולה בעברית (רק לאחר הכניסה לכותרת בעברית ניתן להגיע להסבר על המערכת בערבית).

ב. טפסים: הבדיקה העלתה, כי הקישור בדף הראשי לטפסים בערבית לא עובד כלל. עיון בקישור שעובד בדף בשפה העברית מעביר אותך לטפסים שכולם כתובים בשפה העברית מלבד לדף בודד (טופס הסבר לערב) שמתורגם לערבית. כל טפסי הבקשות מוגשים על ידי הציבור להוצל"פ בשפה העברית בלבד. בביקור שנערך בלשכת הוצל"פ בעכו ובחיפה נמסר לנו כי ישנו גם דף הנחיות והסבר כללי בשפה הערבית, אולם לא הצלחנו לאתר דף זה בלשכה בחיפה.

ג. פקידים ערבים: מבדיקה מדגמית שערכנו בלשכות ההוצל"פ בחיפה ובעכו, ניכר מחסור בפקידות ופקידים ערבים. בשתי הלשכות נסמכים הפקידים רבות על עזרה בתרגום, שניתנת ע"י הסטודנטים הערבים המתנדבים שם במסגרת תוכנית ה"יב במשפט (שעוזרים במילוי טפסים, בתרגום מידע ובמתן הסברים לאוכלוסייה

הערבית). הדבר בלט בחריפתו בלשכת ההוצל"פ בחיפה, שם ישנן מחלקות שאין בהן אף פקיד/ה ערבי/ה כגון מחלקת זוכים ומחלקת יישום החלטות. במחלקת המודיעין בלשכה בחיפה ישנה אומנם פקידה ערביה אחת, אך במשמרות שבהן היא לא עובדת ניכר קושי במתן השירות לפונים ערבים.

2. להעדר שירות ונגישות בשפה הערבית השלכות חמורות על האוכלוסייה הערבית אשר פוקדת את לשכות ההוצאה לפועל. רבים מהאזרחים הערבים שפונים ללשכות ונדרשים למידע ולטפסים אינם מכירים את השפה העברית על בוריה; חלקם מדבר את השפה העברית אך אינו קורא וכותב אותה. העדר טפסים בערבית והעדר אפשרות להשתמש בשפה הערבית בלשכות, עלולים לפגוע בזכות הגישה של ערבים לשירותים ולסעדים הניתנים על ידי לשכות אלה, או להקשות מאוד על קבלת שירותים וסעדים אלה.

3. אין צורך להכביר במילים לגבי מעמדה של השפה הערבית כשפה רשמית במדינת ישראל ולעניין חובתן של רשויות המדינה לכבד את השפה הערבית ולאפשר את השימוש בה בהתנהלותן מול האזרחים הערבים. בתי המשפט בישראל הדגישו בפסקי דין רבים את מעמדה הייחודי של השפה הערבית כשפתו של מיעוט יליד בארץ, ואת חובתו של השלטון לספק לו שירות בשפה זו (בג"ץ 4112/99 **עדאלה המרכז המשפטי לזכויות המיעוט הערבי בישראל ואח' נ' עיריית תל-אביב-יפו**, פ"ד נו(5) 393, (2002); ע"א 4926/08 **נאשף נ' הרשות הממשלתית למים ולביוב** (פורסם בנבו, 9.10.2013)).

4. בית המשפט גם הכריע ביחס לתרגום טפסים של רשויות המדינה לשפה הערבית ומתן שירות בשפה זו. הוא עשה כן בשתי עתירות עקרוניות שהוגשו נגד המוסד לביטוח לאומי, אשר בעקבותיהן תרגם גם משרד הפנים את טפסיו לערבית (בג"ץ 8031/12 **המוקד להגנת הפרט נ' מנכ"ל הביטוח הלאומי** (פורסם בנבו, 5.6.2014); בג"ץ 2203/01 **אב"י - האגודה הבינלאומית לזכויות הילד נ' המוסד לביטוח לאומי** (פורסם בנבו, 7.1.2009)).

5. אי זמינות שירותי וטפסי ההוצאה לפועל בשפה הערבית מהווה פגיעה בזכותם של האזרחים הערבים לשוויון בהנאה משירותים אלה. בנוסף, העדר טפסים ושירותים בערבית גורם לסרבול הליכים, להארכתם יתר על המידה ולזבוז זמנים ומשאבי כוח אדם יקרים למערכת ולאנשים הנזקקים לשירות, וזאת בין היתר כתוצאה מהעדר בקיאות והבנה, הנדרשים לשם הכנה מראש של כלל הטפסים הנדרשים לכל הליך והליך או בשל מילוי מוטעה של הטפסים.

6. לאור כל האמור לעיל, נודה למעורבותך הדחופה למען הנגשת כל טפסי ושירותי ההוצאה לפועל עבור האוכלוסייה הערבית כמפורט לעיל.

נודה לתשובתך בהקדם.

בכבוד רב,

נסרין עליאן, עו"ד

### **העתקים:**

מר דוד מדיוני, מנהל רשות האכיפה והגביה הארצי בפקס: 02-5084105

עו"ד ענת הר אבן, יועצת משפטית, רשות האכיפה והגביה 02-5084124

עו"ד חיים זקס, מחלקת ייעוץ וחקיקה, משרד המשפטים [haim\\_sachs@yahoo.com](mailto:haim_sachs@yahoo.com)

עו"ד ליאור שפירא, יו"ר פרום הוצל"פ, לשכת עורכי הדין [lior@shap.co.il](mailto:lior@shap.co.il)